मुद्रित पृष्ठों की संख्या : 8

PGDT-03

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

(पी.जी.डी.टी.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2021

पी.जी.डी.टी.-03 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : *सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।*

1. आशु अनुवाद का अर्थ स्पष्ट करते हुए इसकी विशेषताओं, सीमाओं एवं सम्भावनाओं का विवेचन कीजिए। 20

2. (क) निम्नलिखित वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10

   (i) The appointment is temporary and will not confer any title to permanent employment.

   (ii) On every count India's all general elections were major achievements of Election Commission of India.

   (iii) There is no proposal of any new taxes in New Delhi Municipal Council's 4.5 crore rupees surplus budget for the next financial year.

   (iv) Socialism and secularism were not the only fields in which Vivekananda helped to build the environment in modern India.

   (v) The Agreement provides for exchange of scientific and technological information, exchange of scientists and experts and implementation of bilateral-projects of mutual interest.

   (ख) निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 10

   (i) आपको बार-बार अनेक मौखिक चेतावनियाँ देने के बावजूद कार्यालय में आपकी उपस्थिति में कोई सुधार होता दिखाई नहीं देता।

(ii) अतः आपसे अनुरोध है कि इस सूचना के प्राप्त होने के 15 दिनों के भीतर अपना बिल प्रस्तुत कर दीजिए अथवा ली गई अग्रिम राशि वापस कर दें।

(iii) घरेलू उद्योग जगत् के लिए एक ऐसी प्रणाली विकसित करने की आवश्यकता है जिससे सार्वजनिक और निजी, दोनों क्षेत्रों की समान रूप से व्यावसायिक उन्नति हो।

(iv) जी. एस. टी. के अन्तर्गत, सभी करदाताओं को कारोबार से सम्बन्धित मासिक, त्रैमासिक और वार्षिक विवरण (statement) जी. एस. टी. पोर्टल पर ऑनलाइन जमा कराने होते हैं।

(v) निजीकरण की प्रक्रिया में विदेशी पूँजी का निवेश अर्थव्यवस्था में अतिरिक्त संसाधनों की वृद्धि करता है।

3. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से किन्हीं **तीन** का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : प्रत्येक 15

(क) The human rights movements and constitutional movements in India

guaranteed the peaceful enjoyment of the natural rights granted to women. But lack of awareness and the lethargic attitude of the law enforcement authority made the non-availability of the rights to women. But the strong efforts by the government and non-governmental organizations may establish the good situation in the family. At the same time, the domestic violence is a family sensitive issue. While enforcing the social justice under the domestic violence, it may cause injustice to the society. It is required to take special attention to dispose off the domestic violence cases. Because once a domestic violence case is filed, it may lead to dissolution of marriage and family system.

(ख) The merit-cum-means scholarship is a centrally sponsored scheme launched in the year 2007. It is being implemented through State Governments/Union Territory Administrations. The entire expenditure is being borne by the central government. Scholarships are available for pursuing professional and technical

courses, at graduate and post-graduate levels, in institutions recognized by appropriate authority. Under the scheme, 20 thousand scholarships are proposed to be awarded every year in addition to the renewals. 30% of these scholarships are earmarked for girl students, which may be utilized by eligible boy students, if adequate number of eligible girl students are not available.

(ग) Communication is a smooth transmission of information, ideas, emotions and feelings from one to another where the intended message encoded by a sender is grasped by a receiver and s/he responds accordingly. But in many cases we fail to communicate the desired information, knowledge or emotion as some barrier crops up between the sender and the receiver which prevents successful communication, distorts the message and makes communication meaningless. For example, when we are communicating orally it may happen that the communication environment is noisy and consequently the receiver of the message

is not able to hear us clearly. The noisy environment is a barrier to communication.

(घ) Advent of Science and Technology has made the world a global village. The introduction of Information and Communication Technology (ICT) has transformed the whole socio-economic scene, affecting to some extent, the religious ethics as well. Some of the countries have stood the trying test of the use of science in their personal and social life. Others have been blown off their roots. As far as India is concerned, it has been a country with diversification, with heterogeneous groups, with different ethics groups but all these have shown homogeneity and the unity in diversity.

4. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से किसी **एक** का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

(क) युवाओं में जिस तरीके से नशे की लत तेजी से बढ़ रही है, उसे ध्यान में रखते हुए सरकार ने नशे के खिलाफ देश–व्यापी अभियान शुरू किया

है। इसके अन्तर्गत सरकार जागरूकता फैलाने के साथ ऐसे लोगों की पहचान करने में जुटी हुई है ताकि उन्हें मदद दी जा सके।

इस अभियान के पहले चरण में देश के 185 जिलों में नशे में लिप्त लोगों की पहचान के लिए सर्वेक्षण शुरू किया गया है। यह सर्वेक्षण अखिल भारतीय आयुर्विज्ञान संस्थान (एम्स) की मदद से कराया जा रहा है। इस योजना में सबसे ज्यादा फोकस पंजाब, और मणिपुर सहित देश के सीमावर्ती राज्यों पर है, जहाँ तस्करी के नशे का सामान आसानी से पहुँच रहा है।

(ख) 'मानव अधिकार' मानव की स्वतंत्रता का अधिकार है। आज मानव के कल्याणकारी जीवन के लिए यह आवश्यक है। मानव अधिकार प्रत्येक व्यक्ति के ऐसे मूलभूत अधिकार हैं जो किसी भी मनुष्य के लिए सामान्य जीवन जीने के लिए जरूरी होते हैं। व्यक्ति को समाज में सभी

के साथ सहजता के साथ जीवन व्यतीत करने के लायक बनाना मानव अधिकारों का लक्ष्य है। मानव अधिकार वास्तव में वे सभी अधिकार हैं जो किसी को भी मानव होने के नाते मिलने चाहिए। सभी व्यक्तियों को भूख, बीमारी, लाचारी, कुपोषण और दमन से सुरक्षा चाहिए। साथ ही समाज में शांतिपूर्ण ढंग से रहने और काम करने के लिए संरक्षण भी चाहिए। प्रत्येक मनुष्य समानता और स्वतंत्रतापूर्वक जी सके—यही मानव अधिकार है।